

PREDGOVOR

Časni Kur'an je Riječ živog Boga, koja će upućivati čovječanstvo do kraja svijeta. Korijen ove riječi je čvrsto usađen u prirodu čovjeka i njene grane dostižu visoko u nebo. Ovo čisto drvo donosi svoje plodove u svako doba. Riznice ove Božije upute i milosti opskrbljuju čovječanstvo prema njihovim potrebama i prema njihovom razumu i shvatanju i prema njihovom dubokom znanju o ovom svemiru. Kao što je rečeno u Časnom Kur'anu:

I ne postoji ni jedna stvar a da njene riznice nisu kod Nas i Mi to spuštamo samo u poznatoj mjeri. (Al-Hidžr 15:22)

Časni Kur'an je bio objavljen našem voljenom poslaniku hazreti Muhammedu s.a.v.s. riječ po riječ. Ova objava trajala je 23 godine. Od svih knjiga samo Časni Kur'an tvrdi da je objavljen od Boga na taj način. Ovo je Časna knjiga muslimana i u njoj je potpuna uputa ne samo za muslimane nego i za druge također. Bog je obećao da će On zauvijek sačuvati njegov tekst. I zato nema nikakve promjene u originalnom arapskom tekstu. On je i danas onakav je kakav je bio objavljen hazreti Muhammedu s.a.v.s. prije više od 14 stotina godina.

Prevesti Časni Kur'an nije lahak zadatak. Ahmadija muslimanski džemat je preuzeo odgovornost da vjerno prevede Časni Kur'an na razne jezike svijeta, tako da poruka islama može biti prenesena raznim ljudima na njihovom vlastitom jeziku. I ovaj prijevod na bosanski jezik je, također, dio ovog programa. Ovaj prijevod su uradili: Fahrija Avdić i Wasim Ahmad. Prvo je prijevod bio načinjen sa engleskog jezika koji je direktno sa arapskog napravio hazreti Maulavi Sher Ali, koji je poznat kao najbolji engleski prijevod Časnog Kur'ana. Iako je to bio najbolji prijevod na engleski, mi smo odlučili da taj prijevod koristimo samo kao polazni tekst, koji smo kasnije uskladili riječ po riječ sa arapskim originalnim tekstom. Za ovo smo ogromnu pomoć imali iz prijevoda hazreti Mirze Tahir Ahmada, Halifatul Mesiha IV, iz njegovog urdu prijevoda. Mi smo ovaj prijevod načinili tako da je u potpunosti u skladu sa originalnim arapskim tekstom. Posvetili smo ogromnu pažnju svakoj riječi i ajetu, i ako sam prijevod nije bio dovoljan, mi smo samo dodali poneku riječ i stavljali je u zagradu da čitalac vidi da ta riječ nije sadržana u arapskom tekstu, nego su riječi prevodioca. Da u cijelosti završimo ovaj veliki projekat, trebalo nam je oko četiri godine, jer smo nekoliko puta pravili detaljan pregled cijelog prijevoda. Druga ljepota ovog prijevoda je da je ispred svake sure kratki uvod u suru. Onda je tu, također, spomenuta veza između dvije susjedne sure. Gdje je bilo važno da prijevod bolje objasnimo, dodali smo podbilješke koje su uzete iz urdu prijevoda hazret Mirze Tahir

Ahmada, Halifatul Mesiha IV i iz engleskog prijevoda od hazreti Malik Ghulam Farida.

Prevodioci su bili u stalnom kontaktu sa Mr. Munir-ud-Din Shams, Additional Vakil-ut-Tasneef (Služba za prevode, London), radi dobivanja razjašnjenja i upute od hazreti Mirze Masroor Ahmada, Halifatul Mesiha V, sadašnjeg halife Ahmadija muslimanske zajednice.

Napomena: Časni Kur'an je podijeljen u trideset dijelova, koji se nazivaju džuzevi. Tako u ovih trideset džuzeva imamo sure po brojevima i ajete svake sure. Svaka sura nosi zasebno brojeve podbilješki.

Na kraju Kur'ana stavili smo indeks imena i pojmova, kako bismo vam olakšali korištenje Kur'ana. Pored svakog imena ili pojma nalazi se broj sure i ajeta gdje se taj pojam spominje. To će vam pomoći da nađete o temi koja vas posebno zanima.

Ako Bog, da mi se nadamo da će čitaoci naći mnoge vrline u ovom prijevodu koje nisu mogli naći u drugim prijevodima. Mi molimo Allaha da ovaj prijevod na svaki način bude korist i uputa za ljude i da postignemo svoj cilj – da čitalac može dobiti poruku Kur'ana prema svom shvatanju i osobnosti. Da Allah otvori njihova srca prema predivnoj poruci Časnog Kur'ana! Amin.

IZDAVAČ